

中国近十年来翻译研究概况、热点与趋势

——基于国家社科基金翻译类项目（2014-2024）的统计分析

杨熹允^{*}，马会娟

北京外国语大学英语学院 北京

【摘要】 国家社科基金是我国人文社会科学研究领域最权威基金，代表全国社科研究的最高水平。基于翻译研究的分类视角，本文对 2014-2024 年国家社科基金中的翻译类研究项目进行量化统计，采用定量分析和定性梳理相结合的方式了解翻译学学科近十余年来的研究概况、研究热点和未来发展趋势。研究发现，总体而言，我国的翻译研究一直处于稳定发展状态，跨学科和超学科的特征凸显，研究方法以定性研究为主，理论研究开始探索本土化的创新之路，应用型翻译研究不足，翻译史研究还有探索空间。

【关键词】 翻译研究；国家社科基金；研究热点

【收稿日期】 2025 年 6 月 3 日

【出刊日期】 2025 年 7 月 3 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20250266

Research on the translation studies: current state, hotspots and trends in China in recent ten years--A statistic analysis based on the programs sponsored by the national social sciences fund (2014-2024)

Xiyun Yang^{*}, Huijuan Ma

School of English and International Studies, Beijing Foreign Studies University, Beijing

【Abstract】 Chinese Humanities and Social Sciences, representing the highest level of nation-wide social sciences research programs. Given the translation studies research has expanded massively, this paper took the translation studies research programs sponsored by the National Social Science Fund from 2014 to 2024 as samples to analyze the basic situation, research hot-spots and future trend in the translation studies. Through the quantitative and qualitative analysis of the overall development status of the National Social Science Fund translation studies programs in the past decade, the research findings have shown that translation studies has improved steadily and it has become a branch of science both interdisciplinary and trans-disciplinary. In terms of the research methodology, these research programs are qualitative method-oriented. Translation research in China is delivering original and innovative theories. Applied translation studies have been insufficient and it is urgent to explore the translation history studies in the future.

【Keywords】 Translation studies; National social science fund; Research hotspots

1 引言

国家社会科学基金是我国最高级别的哲学社科研究基金^[1]（王立非、江进林 2011）。随着翻译学科地位的提升，列入国家社科基金资助的翻译项目立项情况是我国当代翻译学发展状况的风向标。因此，本文对 2014-2024 年间国家社科基金翻译类项目的特点采用计量方法进行量化统计分析和系统梳理，旨在为翻译学界及时掌握我国翻译研究的现状、动态变化和热点，宏观上呈

现翻译学的发展图景，以期为今后的研究者进行翻译研究选题提供导向。

2 对国家社科基金翻译类项目的描述性分析

2.1 研究对象和研究方法

本研究根据国家社科基金项目数据库（<http://fz.people.com.cn>），以 2014 至 2024 年为时间跨度，运用文献计量学的关键词频分析和人工筛选鉴定的方式，以国家社科基金项目的各类项目类型来形成相关

^{*}通讯作者：杨熹允，北京外国语大学英语学院博士生，主要研究方向：翻译理论、文学翻译。

的统计数据探寻我国近十余年来翻译研究的现状和热点。根据统计,在2014年至2024年间,国家社科基金项目中以项目名称出现“译”、“英”的项目中剔除与翻译研究不相关的项目,翻译类项目达到899项。翻译项目的立项数量和资助力度在2014年到2017年基本处于逐年上升趋势,2018年到2020年基本处于高位稳定在95个项目以上,2020年到2021年由于疫情的影响,项目数量下降幅度较快,到2022年下半年才恢复到疫情之前的水平。2023年项目数量有些回落后又在2024年开始攀升。



图1 国家社科基金翻译类项目数量走向(2014-2024)

2.2 项目类别分析和地域分布

项目以一般项目(67.7%)占比最多,其次是青年项目(21.1%)和重点项目(7.1%),最后是规划基金项目。

翻译类重大项目的地域分布,如果按照中国行政区划划分为东北、华北、华东、中南(华中、华南)、西北、西南六大行政区划,翻译类重点项目主要分布在华北、华东和中南地区。

不同区域的立项数量与该区域的MTI院校的数量有一定的正相关关系,比如翻译类重点项目位居前列的地区比如北京(28所MTI),广东(12所MTI)、上海(20所MTI)、江苏(19所MTI)、福建(8所MTI)、重庆(9所MTI)、天津(8所MTI)和河南(16所MTI)的MTI院校的数量占全国的MTI数量比重也较高。再加之,这些地区得益于其历史文化积淀与地缘经济发展,其翻译活动也较为活跃。所以这些区域的翻译类重点项目数量比其它区域更加占据优势地位。

2.3 项目单位

项目单位以高校为主导,也有少量的项目也由其它机构主持,比如藏学研究中心、研究所、博物馆、文献

研究中心。以翻译类重点项目为例,主要各高校负责承接,只有两个项目是由非高校的科研机构负责,一个是贵州毕节市彝文文献研究中心的中国古代彝文谱牒整理翻译与研究项目;另一个是湖南军队系统负责的抗战时期红区报道翻译对红色中国话语体系的建构研究项目。

从项目单位的来源来看,以翻译类重点项目为例,其中承接多于一个项目的高校分别是华南师范大学、广东外语外贸大学、华侨大学、西南大学、西北民族大学、上海交通大学和天津外国语大学。

3 翻译研究主题的特点及热点分析

为了避免分组中的类别重叠,突出中国翻译研究的传统特色和时代性,本研究在前人分类基础上(谭载喜^[2]2000、许钧、穆雷^[3]2009、张威^[4]2015、Munday^[5]2012、文军,杨佳琪^[6]2024),将译者研究作为子项合并到翻译历史研究中,同时借鉴了权威的Toury^[7](1995)的翻译研究体系中翻译应用研究的分类,将项目按照翻译研究主题分为文本译介与传播、翻译历史(含译者研究)、翻译理论研究和翻译应用研究(翻译批评、翻译培训、翻译教学)、翻译过程研究和翻译策略研究、现代信息与语料加工技术和其它。

3.1 项目类型及特点分析

根据本文的翻译研究类型,翻译研究分布中,文本译介与传播占比约72.1%,翻译历史研究占12.9%,翻译理论研究、策略研究、过程研究、翻译应用类研究三类都为3%左右,现代信息与语料加工技术约6.3%。根据翻译研究的分类,分析各类翻译研究的对象的特点如下:

(1) 文本译介与传播

文本译介与传播以中国文学与翻译研究结合项目为主,英译研究的中国文学题材包括戏曲、古典小说;汉译研究的主要是国外经典的作品,就研究的语种和翻译方向涉及汉文和少数民族文字的互译、少数民族文字译成英文、汉语与英文、拉丁文、德语、马来语、法语的互译。其中具有多方面的独特意义和价值的有少数民族文学英雄史诗的英译研究(作品有藏族《格萨尔》、柯尔克孜族的《玛纳斯》、傣族《兰嘎西贺》、壮族创世史诗《布洛陀》、苗族英雄史诗《亚鲁王》)及蒙古族《江格尔》汉译研究。关于中国四大名著的翻译研究,立项项目体现了研究者关注到中国四大名著在少数民族地区的翻译研究(比如阿日那蒙译本《西游记》研究;哈斯宝《新译红楼梦》与其翻译底本的比较研究)。文学家鲁迅、胡适、严复、林语堂相关的翻译研究依然备

受关注。

(2) 翻译历史(含译者研究)

翻译类项目中有 24 个项目关注译者研究,有 92 个项目关注的其它类别的翻译史研究。以译者为中心的翻译史研究取得了丰硕的成绩,研究专注于中国某个特定历史时期(民初、新文化运动以来、晚清民国时期等)的翻译活动共性和其中的译者(译者群体)行为、思想与影响、成就进行探讨,了解译者在特定历史背景下的翻译行为的历史功用(如对启发民众思想,改造中国的社会价值)。这些研究项目让我们体验到了翻译史视角下的译者研究的多样性和广阔性,比如可以专注于不同身份的首次或者尚未被充分挖掘的译者(机构译者、外籍译者、华人离散译者、译者群像)进行研究、也可以从译者翻译伦理、译者认知过程、译者在处理特定文本的翻译风格、数字人文视域下的译者信息素养以及译者与译本的模式构建进行不同维度的研究,还可以着眼于译者为中心的翻译史研究过程的理论话语研究,包括翻译口述史研究或是国家翻译实践史研究(如 2022 年苏艳的清末译者的国家意识话语构建研究项目)。对于多样化译者的研究应当得到重视。其它类别的翻译史研究分析:受到研究者青睐的主要集中于文学翻译史特别是文学典籍(含少数民族文学典籍)、科幻文学翻译史等。而以某个译作(如《红楼梦》、《文心雕龙》)为中心的翻译历史研究也是传统的经典研究话题。

除了文学翻译史外,研究者们也逐渐把目光放在了实学翻译史,代表项目有百年中国科技典籍英译史料辑录与研究(1921-2021)和外来科技名词汉译用字的历史研究,而社会科学翻译史代表的有中国哲学典籍美国英译史论(1835—2023)项目。其它类别的社会科学学科(经济学、法学、教育学等)翻译历史探索不足,是未来研究者可以探索的方向。区域翻译史也就是关注中国各地的翻译活动成为一个新的翻译历史研究趋势。代表性的项目有现代湖南翻译史项目和社会系统论视阈下河西走廊翻译史建构与研究项目。未来的翻译史研究可以立足中国其它未被区域翻译史覆盖的区域发力。区域翻译史探索是具有重要的译学价值和历史意义。未来研究者可以将没有被翻译研究覆盖的区域翻译历史进行系统梳理。另外不能忽视的是中国外交翻译史研究,代表项目有中英中美不平等条约翻译史研究(1842—1943)。值得一提的是研究者在翻译史料等文献资料的收集、挖掘和使用上有了新的突破,如国外的有关中国关键历史阶段的档案资料(比如法国藏中国抗战档案史料、中法大学历史档案、“美国飞

虎队”援华抗日史料)、少数民族各类形态的史料的收集(比如少数民族史料《旧满洲档》),有关中国某段历史阶段的制度的材料(近代澳门华人司法、财税法史料)等。中国电影外译史也是翻译学和电影学的学科建设培育新的增长点。国家翻译实践研究成为新兴热点,代表性的项目就是国家翻译实践史项目。而译学理论史和翻译思想史和翻译教学史的研究模块仍然非常薄弱和匮乏,是未来翻译历史研究继续努力的方向。

(3) 翻译理论研究和翻译应用研究

这个时期还涌现出了一些扎根中国、试图建构中国特色译学话语体系的研究项目:2018 年胡庚申的生态翻译学的理论创新,2022 年汪宝荣的中国特色社会翻译学理论建构和 2023 年杨枫作为中国自主知识体系的知识翻译学理论体系建构研究。这些课题都凸显了中国研究者开始认识到译学研究的责任意识和理论创新意识。翻译批评研究的项目的研究对象大多为翻译的经典文学作品,翻译批评史研究也处于上升态势。翻译批评的理论范式构建配比也比较高,如傅敬民 2017 年的基于翻译规范的中国应用翻译批评及标准体系研究。翻译教学研究的项目比较有限,2024 年胡萍萍的“VR+AI”情境下口译教学生态的数智化重构路径及效能研究和 2024 年李静的外交口译课程思政内容体系构建及其教学试验研究。一方面翻译教学研究体现了时代的特色,利用现代化的技术赋能翻译教学,另一方面也体现出翻译教学研究对翻译学科建设的推动力不足。

(4) 翻译过程研究和翻译策略研究

翻译过程研究主要是依靠语言学学科和认知学的分支学科(认知心理学、认知语言学、神经认知科学)聚焦于译者的认知(努力、思维)研究。从新材料(翻译手稿)入手研究翻译过程的项目,包括管兴忠的艾克敦译中国传统戏曲手稿整理和研究、宋学智的傅雷翻译手稿和校样修订稿整理与研究、冯全功的基于翻译手稿的文学翻译修改研究、李雁的《红楼梦》法文全译本系列手稿整理与研究。鉴于制约翻译过程研究的重要原因是有效的研究方法的缺乏^[8](李德超 2004),近年来项目研究方法也展现了多样化的特征,鉴于制约翻译过程研究方法也展现了多样化的特征,比如 2019 年李德凤基于眼动和翻译过程数据库的译者认知努力研究,2019 年潘颖的双语视译认知加工过程——基于事件相关电位和眼动技术的研究。可见,认知学科研究方法对翻译过程研究有巨大的借鉴作用,研究设计、研究方法和数据搜集方法的持续完善。多数翻译研究项目会涉及到翻译的策略探讨,通过对翻译策略研究项目进行梳理分析,

我们发现相关研究在积极探究翻译策略在中国形象塑造和文化传播过程中产生的影响。代表性的研究项目有2024年蔡超的日本学人《诗经》译介策略变迁与中国形象建构研究。

(5) 现代信息与语料加工技术

随着人工智能的发展,数字人文技术与翻译研究的关系日益紧密,人工智能技术在翻译研究领域的应用潜力无限。以人工智能为关键词的翻译研究项目和以大数据为关键词的翻译研究项目不断涌现。此外,随着语料加工技术适用的研究对象日益多样化,项目名称中含“语料库”的立项共48项。语料库涉及双语、多语语料库、历时复合语料库和多模态语料库(比如2021年李庆明传统秦腔汉英多模态双语语料库构建与英译研究)。语种已经突破了英汉的限制,比如2019年朴哲浩基于汉俄平行语料库的翻译与中国形象研究。中国少数民族语言英译的语料库研究代表为2024年黄信的壮族文化多模态外译语料库的构建与应用研究。2014-2024年的国家社科基金翻译类项目语料库研究分为两大类,第一大类是以语料库作为分析工具助力翻译研究,第二大类是以建设某个领域的语料库为研究目标。前一类占主流,通过语料库的研究方法来探索某个文类(政治文献、先锋小说、六朝志怪小说、医学、法律)的译本的语言风格或口译话语特征研究、翻译策略研究、翻译认知研究、翻译产品质量研究(2024年迟惠东基于多语语料库的法庭口译质量评估体系研究)、翻译史研究(2015年刘泽权基于语料库的两岸三地百年女性文学翻译史论)、对某个翻译现象的认识(2016年郭婷的基于语料库的异语创作与无根回译研究)、翻译术语研究(2019年李秀英基于平行语料库的中国历代官制术语英译语义溯源与概念)。还有一项比较新颖的研究,关注点是翻译的影响研究,代表的是2019年赵秋荣的基于历时复合语料库1919—2019的翻译对现代汉语语言特征影响研究。另一类研究是服务于翻译实践、文化传播或者翻译教育的语料库建设,比如2023年的重点项目体育学学科下的朱东的国际化推广中武术汉英双语语料库建设与应用研究;服务与口笔译教学培训的项目如2018年唐芳人工智能背景下基于语料库的口译话语特征与口译能力发展关系研究。

3.2 研究热点

从知识理论的角度看,词频高的关键词反映出研究者共同关注的话题,也就是研究热点。根据项目名称中的主题词复现的频率进行统计,热点词的分布的具体特点:“译介”、“英译”、“文化”、“文学”、“传

播”、“接受”出现的频次最高。“语料库”、“口译”(尤其是同声传译)、“质量”、“能力”、“认知”、“多模态”、“编译”、“转译”研究成为翻译研究重要研究内容。“英译”为绝对主导,其次是汉译研究,其它较为有影响力的外语语种翻译是“俄译”,少数民族语种是藏语。备受关注的国家主要是美国、英国、法国、日本以及一带一路国家。热点的中国地区是敦煌。翻译研究关注的历时研究主要是晚清、五四时期。典籍(《论语》)、史诗、古籍、历史档案(含手稿等珍稀文献)、戏剧、唐诗成为翻译研究文类的主流。术语研究也备受瞩目。政治学和外交学也是翻译研究的重要依托。数字和人工智能也开始进入到翻译研究的视野。

4 未来趋势

在对2014-2024年国家社科基金翻译类项目的899个项目的关注热点与研究核心进行分析讨论后,我们尝试分析未来的翻译研究动态与趋势。语言学作为首先把翻译研究带入科学研究之道的学科,仍然是翻译研究最重要、最紧密、原初的交叉学科^[9](方梦之,2024)。翻译文本译介与传播可以拓展少数民族典籍外译的研究空间,加强对非文学类的典籍的翻译研究来扭转长期对文学翻译的偏向。翻译历史研究可以从时间、国别、民族、地域、被忽视的历史上的译者(译者群体)和历史上国家翻译机构等为新的突破口,来拓宽翻译历史研究视野。研究方法上,除了从人文社科中进行融合和交叉研究,还要积极从其他学科汲取更多营养,立足于新的翻译业界生态来探寻新的研究对象,通过新的研究方法和研究工具来开拓翻译研究。翻译理论研究和阐释有待加强,中国本土译学研究者已经开始积极思考构建翻译学领域有中国特色的学术话语体系。应用翻译类研究相对薄弱,无法很好地发挥翻译研究对翻译业界的影响力,未来可以在推动翻译学科建设和翻译教学研究等方面进行积极探索。

参考文献

- [1] 王立非,江进林.“十一五”期间国家社科基金外国语言学立项热点及分布分析.外语教学与研究[J].2011(5): 772-779+801.
- [2] 谭载喜.翻译学[M].武汉:湖北教育出版社,2000.
- [3] 许钧,穆雷.中国翻译研究(1949-2009)[M].上海:上海外语教育出版社,2009.
- [4] 张威.我国翻译研究现状考察——基于国家社科基金项目(2000-2013)的统计与分析.外语教学与研究[J].2015

- (1): 106-118+161. [J].2004(5):385-391+401.
- [5] Munday, J. *Introducing Translation Studies : Theories and Applications* (3rd edition)[M]. New York: Routledge , 2012. [9] 方梦之. 跨学科译学研究的三个交叉中枢. 上海翻译 [J].2024(2):1-6+94.
- [6] 文军, 杨佳琪. 中国古典诗歌英译研究现状与热点——基于国家级社科基金资助项目的统计分析 (2006 — 2022). 民族翻译 [J].2024(2),58-68.
- [7] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M] . Amsterdam : John Benjamin, 1995.
- [8] 李德超. TAPs 翻译研究的前景与局限. 外语教学与研究

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS